

YOU'RE UNDER ARREST DISC 1, FILES 1-4

File 01 - And So They Met

The Type 2 Flying Boat--WWII Japanese aircraft nomenclature

During WWII, all Western influences were officially purged in Japan, including the Gregorian calendar. In its place, the Old (Imperial) Japanese calendar was instituted. According to this calendar, the year 0 corresponds to the year 660 B.C.E., and it is traditionally held that on Feb. 11 of that year, the nation of Japan was founded. This day is still celebrated as Founding Day, a national holiday in Japan.

As a result, the year A.D. 1940 equals 2600 in the Old calendar, and this is the year which was used as the baseline for naming aircraft made during the war. Thus, planes built in 1940 were designated Zero, because they were built in an Imperial year ending in 0. Similarly, planes built in 1939 were designated as Type 99, because A.D. 1939 was Imperial year 2599, 1941 planes were Type 1, and 1942 planes were Type 2, which was the year that this particular flying boat was built.

Miyuki's Car

The Honda Beat, the stock version of "Today," Miyuki's custom mini patrol car, is a light compact two-seater made only in Japan. It is not sold in the US due to a general preference for larger engines, and because it cannot meet US collision standards. Normally the engine is a 660cc, but Miyuki has bored it out to 700cc, and added twin cams, turbo, and nitro injection. Informed sources suggest that such a car could theoretically be built given current technology, but would be impractical at best.

File 02 - Tokyo Typhoon Rally

Manufactured by Kawasaki, the KLE-500 is designated as a dual-purpose motorcycle, meaning that it is equally suited for both off-road and on-road use. This makes it suitable for foul-weather driving, as demonstrated in the video. However, the 500 is an export-only model, the equivalent home brand is the KLE-400.

File 03 - Love's Highway Stars

The name of the Mini-Patrol car is "Today," and in the original manga series, it has a personalized license plate. Sharp-eyed viewers of the videos will notice that all of the license plates in the video are blank.

An "Omiai" (literally, "see and meet") is a traditional method of Japanese matchmaking. The process begins with exchanges of photographs and biographies, and the first meeting is a very

formal affair (often at a traditional restaurant) with parents and go-betweens in attendance. Many young Japanese people try Omiai when more casual methods come up short; many more are dragged into them by their parents.

Unlike the United States, many Japanese high schools are segregated by sex. Most Japanese schools have special school uniforms, particularly the private schools. In junior high, the girls uniforms is the famous "Sailor Suit."

Stopping by a shrine, making wishes (and a donation), and buying "Omamori," (literally, "protection") are all part of many Japanese road trips. Omamori are conveniently available for many requirements, such as traffic safety, fertility, doing well on exams, and getting promotions. Natsumi has an ulterior motive in taking Ken to this particular shrine because it apparently specializes in matchmaking.

The hotel typically provides the casual "yukata" that everyone at the reunion is wearing. On a typical reunion like this, you arrive, bathe (often in hot-springs), put on the clothes provided, eat, drink, make merry, sleep it off, soak again, and finally have breakfast.

Ken is from Suzuka prefecture, famous for its Formula-1 racetrack. It's in the Kinki area near Osaka, far from Tokyo, so Ken couldn't be expected to know about the two Katsuura's. Of course, Natsumi ought to have known better, but she deftly makes Ken think it's his fault.

Natsumi and Ken are drinking "Cup-Sake," conveniently available from vending machines everywhere in Japan. Just about everything in Japan can be obtained from a vending machine.

Look carefully at the crowd of officers urging Ken on and you'll notice that one of them (he talks) bears a striking resemblance to Paul McCartney.

Based on the theater marquee, it is likely that the movie Miyuki and Ken went to see was "Forrest Gump." This would have set them back around \$35 for two tickets (and you though movies were expensive in the USA!). Add this to a dinner bill of about \$50, plus incidentals, and the cost of the date was approximately \$100. The other movies are "Leon" ("The Professional" in the US), "Sampson and Delilah," "My Love Diana" (we're not sure what the original English title is), "Irresponsible Captain Tylor" (a Japanese TV show), a double-feature of "Oh My Goddess" and "You're Under Arrest," and a Japanese movie whose title is unreadable.

File 04 - On the Road Again

"Kachi-Kachi-Yama" (Rocky Mountain) is the story of a mischievous Tanuki (a sort of raccoon) who is punished for his pranks by a rabbit.

The Junior Thespians belong to the "Sakura-gumi," or "Cherry-group," at the preschool; each class is named for a different flower. According to the leaflet, the Tulip-group is putting on "Yamata no Orochi" (The Orochi of Yamata, a monster-hunting story), and the Rose-group is

putting on “Nametoko-yama no Kuma” (The Bear of Nametoko Mountain).

Natsumi may be losing her appetite, but she still managed to polish off 3 or 4 sets of food at lunch. It’s no wonder that the cafeteria-lady misses her later in the episode.

The truck that catches fire has been collecting waste-paper; it is full of bundles of magazines and manga.

Finally, after 4 episodes, we actually see a license plate, on the runaway tanker. The format of Japanese license plates is standardized; at the top is the district where the plate was issued and a number based on the size of the vehicle (in this case, “Shinagawa-64”). Then comes a single hiragana symbol (in this case, “A”) and a four digit number. Personalized license plates are not available in Japan.

Opening Theme (OVAs): 100mph no Yuuki (Courage at 100mph)

Lyrics by Takeshi Yokoyama

Music by Takashi Shooji

Arranged by Ryoo Yonemitsu

Performed by Sakiko Tamagawa and Akiko Hiramatsu

Let's chase our dreams
holding hearts burning
like the summer sunshine.
If we have courage
at 100 miles an hour
I'm sure the door will open.

Natsu no hizashi no yoo na
atsui heart o daite
yume o oikakeyoo.
Jisoku 100 mile no
yuuki ga areba
kitto tobira wa hiraku hazu.

Since sadness is the road
that leads to smiles,
dull, dingy shoes will start to shine too.

Kanashimi wa egao ni
tsuzuku michi dakara
kusunda shoes mo kagayakidasu yo.

The most wonderful dream in the world.
The pounding beat
speeds up.
The eyes are prisms. I catch the wind
and in the voices of countless friends
I feel happiness.

Sekai de ichiban suteki na yume.
Tokimeku kodoo ga
speed o ageru.
Hitomi wa prism kaze o tsukamaete
kazoekirenai nakama no koe ni
shiwase kanjiteru yo.

To fool themselves
on lonely nights, everyone
talks to faraway stars.
They make the insides

Minna hitori no yoru o
gomakasu tame ni
tooi hoshi ni hanashikakeru.
Sukoshi atama no naka

of their heads a little bit empty
and softly, silently, take a deep breath.

karappo ni shite
sotto shizuka ni shinkokyyuu.

Sloping roads
aren't simply hard climbing.
Sometimes they gently save us.

Sakamichi wa
kurushii nobori dake ja nai.
Toki ni wa yasashiku tasukete kureru.

The most wonderful dream in the world.
Let's believe in
our small wings.
If we make our heels pound
they'll soon become the sound of bells.
Let's walk off toward tomorrow
embracing our passion.

Sekai de ichiban suteki na yume.
Chiisana tsubasa o
shinjite miyoo.
Kagato o naraseba yagate bell no oto

asu ni mukatte arukidasoo yo
joonetsu o dakishimete.

The most wonderful dream in the world.
The pounding beat
speeds up.
The eyes are prisms. I catch the wind
and in the voices of countless friends
I feel happiness.

Sekai de ichiban suteki na yume.
Tokimeku kodoo ga
speed o ageru.
Hitomi wa prism kaze o tsukamaete
kazoekirenai nakama no koe ni
shiwase kanjiteru yo.

Ending Theme (OVAs): Arittake no Joonetsu de (With All the Passion I Have)

Lyrics by Anju Mana

Music by Takashi Shooji

Arranged by Ryoo Yonemitsu

Performed by Sakiko Tamagawa and Akiko Hiramatsu

I love the smile you always have.
With all the passion I have,
I will protect you from sighs.

Itsumo no egao ga suki yo
arittake no joonetsu de
kimi o tameiki kara kitto mamotte ageru.

The sunset skyline flashes past
in my side-view mirror.
This is the road I drive on every day,
believing in my dreams.
On rainy days, windy days,
and days when I wanted to throw it all away,
you smiled as you sat beside me.

Yuugure no machinami ga
side-mirror nagareru.
Yume shinjinagara
mainichi hashitta michi.
Ame no hi mo kaze no hi mo
nagedashitakunatta hi mo
soba ni ite kimi wa hohoende kureta yo ne.

I love the unchanging vista,
the sky that we watch together.

Itsumo no keshiki ga suki yo
kimi to miteru ano sora ga.

That's why I'm confident that I can
hang in there, if it's for you.
I love the smile you always have.
With all the passion I have,
I will protect you from sighs.

Memory is a tattered fabric.
It's a commonplace thing,
but if it were stolen,
it'd go to the ends of the future.
Let's rise above the crowds
with sincere desires.
When I see your face,
I can't say it very well, but...

I love the unchanging couple we are,
and this town where we happened to meet.
That's why I can become
even more terrific here tomorrow.
I love the smile you always have.
With all the passion I have
I guarantee I'll protect you from sadness.

I love the unchanging vista,
the sky that we watch together.
That's why I'm confident that I can
hang in there, if it's for you.
I love the smile you always have.
With all the passion I have,
I will protect you from sighs.

I love the unchanging couple we are,
and this town where we happened to meet.
That's why I can become
even more terrific here tomorrow.
I love the smile you always have.
With all the passion I have
I guarantee I'll protect you from sadness.

Dakara jishin motte
kimi ni dattara dekiru.
Itsumo no egao ga suki yo
arittake no joonetsu de
kimi o tameiki kara kitto mamotte ageru.

Omoide wa tsuzureori.
Hentetsu mo nai kedo
moshi nusumaretara
mirai no hate made yuku.
Massugu na akogare de
hitogomi koete yukoo.
Kao o miteiru to
umaku ienai keredo...

Itsumo no futari ga suki yo
meguri aeta kono machi ga.
Dakara ashita koko de
motto suteki ni nareru.
Itsumo no egao ga suki yo
arittake no joonetsu de
kimi o kanashimi kara kitto mamotte miseru.

Itsumo no keshiki ga suki yo
kimi to miteru ano sora ga.
Dakara jishin motte
kimi ni dattara dekiru.
Itsumo no egao ga suki yo
arittake no joonetsu de
kimi o tameiki kara kitto mamotte ageru.

Itsumo no futari ga suki yo
meguri aeta kono machi ga.
Dakara ashita koko de
motto suteki ni nareru.
Itsumo no egao ga suki yo
arittake no joonetsu de
kimi o kanashimi kara kitto mamotte miseru.

**Opening Theme (TV): “Boku de Arutameni”
(To Be Myself)**

Lyrics by Takashi Hamazaki
Music, Arrangement & Performance by
Flying Kids (Courttesy of Victor Entertainment)

Along a zigzag the world turns,
I heave out a sigh.

Jiguzagu sekai wa mawari
tameiki tsuite.

Someone pauses along the way,
but reality moves on.

Dareka ga tachidomarukedo
genjitsu wa tsuzuku.

Treat love as love, treat
dreams as dreams.

Ai wo ai to shite ai rashiku
Yume wo yume to shite yume rashiku.

It's difficult to say it in earnest.
The times forge ahead, but...

Maji de kataruniwa muzukashiku.
Jidai wa tsukisusunderukedo...

I want to make you happy...

Kimi wo shiawase ni shitai...

I'll do so like I do to
be myself. Yeah!

Boku ga boku rashiku
boku de arutameni. Yeah!

I'll make you happy...

Kimi wo shiawase ni shiyou...

I dedicate all that
I can do to you.

Boku ni dekiru subete
no koto wo sasage.

Along a zigzag the world turns,
I heave out a sigh.

Jiguzagu sekai wa mawari.
Tameiki tsuite.

Someone pauses along the way,
but love doesn't stop for me.

Dareka ga tachidomarukedo.
Ai wa tomaranai.

Ending Theme (TV): “Thank You, Love”

Lyrics by Keiko Terada
Music by Shinji Kakishima
Arrangement by Tadashi Watanabe
Performed by Keiko Terada

I live my life my own way, doing
things others wouldn't.

Kokoro no mama ni ikite,
muchu na koto shiteiru kedo.

Being strong isn't enough.
It makes me lonely.

I can feel your presence
as if you're right here...

...but I can't say a word.

The feelings I hide within might
break into pieces...

But if I don't say anything,
nothing can begin.

The wind gently blows...
Time flows...

Time flows... And soon,
I can be honest...

Thank you, friend!

Tsuyoi dake ja
sabishisugiru.

Te ga todoku hodo soba ni,
anata o kanjiru no ni...

Tada hitotsu no kotoba ga de nai.

Mune no oku no kimochi ga
koware soude.

Nanimo iwa na kya
Mmm hajimanai.

Kaze wa (kaze wa nagareru)...
Nagareteru sotto (toki wa nagareteru)...

Toki wa nagareru...
Itsuka. Ah, sunao ni nareru wa...

Thank you, friend!